



MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES,
UNIÓN EUROPEA
Y COOPERACIÓN

**TRIBUNAL CALIFICADOR
DE LAS PRUEBAS SELECTIVAS
PARA INGRESO EN EL CUERPO DE
TRADUCTORES E INTÉRPRETES DEL ESTADO**

*Resolución de 7 de marzo de 2024
(«BOE» núm. 67, de 16 de marzo)*

PRIMER EJERCICIO: PRIMERA FASE

TEST ÁRABE-CASTELLANO

PERFIL: 17

Deberá seleccionarse la respuesta más adecuada en cada caso. Los enunciados propuestos proceden de distintas fuentes. El Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación no asume ninguna responsabilidad por las opiniones o los puntos de vista expresados en ellos.



1. وافق الطرفان على مواصلة تعزيز التعاون من خلال توفير إطار مؤسسي فعال لتحسين التعاون التجاري وخلق شراكة خاصة.

- a) Las Partes convienen en seguir fortaleciendo la cooperación mediante lazos institucionales eficientes para mejorar la cooperación comercial y para establecer una coalición especial.
- b) Ambas Partes acuerdan seguir reforzando la cooperación mediante el establecimiento de un entorno institucional capaz para la mejora de la cooperación comercial y para la formación de una unión particular.
- c) Ninguna de las anteriores.

2. آثار احتجاج الطلاب والمخيم الذي أقاموه ردود فعل عنيفة لدى السياسيين في بلد يتغنى بالحرية وشعارات الديمقراطية.

- a) Las protestas de los estudiantes y el campamento que organizaron provocó respuestas violentas por parte de los políticos en un Estado que se caracteriza por la libertad y los lemas democráticos.
- b) Las protestas de los estudiantes y la acampada que organizaron provocó reacciones violentas por parte de los políticos en un país que se vanagloria de su libertad y lemas democráticos.
- c) Las protestas de los estudiantes y la acampada que organizaron provocó reacciones violentas por parte de los políticos en un país que pregona la libertad y los lemas democráticos.



3. تقوم طواقم هندسية مختصة تابعة لوزارة الداخلية بتفكيك الألغام والمتفجرات التي خلفتها قوات الاحتلال بعد انسحابها.

- Varios equipos de ingenieros especialistas del Ministerio del Interior están desactivando las minas y los explosivos que las fuerzas ocupantes han dejado tras su retirada.
- Los equipos de ingenieros especialistas del Ministerio de Interior están desmontando las minas y los explosivos que han dejado atrás las fuerzas ocupantes al retirarse.
- Equipos de ingenieros especialistas del Ministerio del Interior están desmantelando minas y explosivos dispersados por las fuerzas ocupantes en su retirada.

4. بات بإمكان أرباب العمل القلقين من المدة التي سيبقى خلالها الموظف في منصبه قبل أن يستقيل، الاعتماد قريبا على أداة تستند إلى الذكاء الاصطناعي لتحديد الموظفين اللذين يُحتمل أنهم سيغادرون الشركة ومحاولة إثنائهم عن الاستقالة.

- Los dueños de empresas interesados en el periodo durante el que el empleado va a permanecer en su puesto antes de renunciar ya pueden apoyarse en una herramienta basada en la inteligencia artificial para determinar qué empleados abandonarán la empresa y evitar que lo hagan.
- Los empleadores preocupados por el periodo durante el que los empleados van a permanecer en su puesto antes de renunciar a él podrán valerse próximamente de una herramienta basada en la inteligencia artificial para determinar qué empleados podrían abandonar la empresa e intentar disuadirlos.
- Los empleadores preocupados por el periodo durante el que los empleados van a permanecer en su trabajo antes de dimitir podrán utilizar próximamente una herramienta basada en la inteligencia artificial para determinar qué empleados podrían dejar el trabajo y convencerles de lo contrario.



5. ارتبط التهاب الكبد بنتائج أسوأ للمرضى المصابين بالسرطان. وما يقصد بالنتائج هو مآل المرض وكيف يتفاقم.

- La inflamación de hígado se relaciona con resultados peores para los pacientes de cáncer, refiriéndonos con resultados al empeoramiento de la enfermedad y la forma en que empeora.
- La hepatitis está relacionada con resultados peores en los pacientes oncológicos, refiriéndonos con resultados a las perspectivas de los enfermos y su empeoramiento.
- La hepatitis se relaciona con resultados peores en enfermos de cáncer, refiriéndonos con resultados al pronóstico de la enfermedad y la forma en que empeora.

6. تهدد احتياجات الذكاء الاصطناعي الشرهة للطاقة لإجراء عمليات الحوسبة باستهلاك طاقة هائلة من الكهرباء.

- Las necesidades de la inteligencia artificial, ávida de energía para realizar operaciones informáticas, amenazan con consumir una ingente cantidad de electricidad.
- Las necesidades de la inteligencia artificial, insaciable de energía para realizar cómputos amenazan con agotar una ingente cantidad de electricidad.
- Las elevadas necesidades de la inteligencia artificial de energía para realizar operaciones informáticas, amenazan con agotar una ingente cantidad de electricidad.



7. واصل النجم الأردني موسى التعمري تألقه مع فريقه مونبلييه، وأهداه هدف الفوز على ريمس في وقت حاسم في المباراة التي جمعتهما أمس الأحد في الدوري الفرنسي لكرة القدم.

- La estrella jordana Musa Al-Taamuri siguió brillando con su equipo, el Montpellier, y marcó el gol de la victoria contra el Reims en el último momento del partido que disputaron ayer en la liga francesa de fútbol.
- La estrella jordana Musa Al-Taamuri siguió brillando con su equipo, el Montpellier, y metió el gol de la victoria contra el Reims en el momento más importante del partido en el que se enfrentaron ayer, domingo, en la liga francesa de fútbol.
- La estrella jordana Musa Al-Taamuri siguió brillando con su equipo, el Montpellier, al que obsequió con el gol de la victoria contra el Reims en un momento decisivo del partido que disputaron ayer, domingo, en la liga francesa de fútbol.

8. أظهرت دراسة حديثة أجريت على مجموعة من الفئران أن المواد البلاستيكية الدقيقة من الممكن أن تتجاوز الأمعاء وتتسلل إلى الأعضاء الحيوية الأخرى في الجسم فتشكل مخاطر صحية عديدة.

- Un nuevo estudio en ratones ha demostrado que los microplásticos pueden penetrar en el intestino y afectar a los otros órganos vitales del cuerpo, lo que supone varios peligros para la salud.
- Un nuevo estudio en ratones ha demostrado que los microplásticos pueden traspasar el intestino y penetrar en los demás órganos vitales del cuerpo, lo que conlleva varios riesgos para la salud.
- Un nuevo estudio en ratones ha detectado que los microplásticos pueden absorberse en el intestino y afectar a otros órganos vitales del cuerpo, lo que conlleva varios riesgos para la salud.



9. أعاد متحفان أوروبيان إلى دولة في القارة الإفريقية 32 قطعة ذهبية وفضية نُهبت قبل أكثر من 150 عاماً، وذلك على سبيل الإعارة لمدة 6 سنوات.

- Dos museos han devuelto a un país africano 32 piezas de oro y plata fabricadas hace más de 150 años, que se expondrán durante 6 años.
- Dos museos europeos prestarán a un país africano 32 piezas de oro y plata de hace más de 150 años para que las expongan durante 6 años.
- Dos museos europeos han devuelto, en calidad de préstamo durante 6 años, a un país del continente africano 32 piezas de oro y plata expoliadas hace más de 150 años.

10. لم تتمكن العقوبات من إضعاف قدرة تلك الدولة على تمويل الحرب، وذلك ليس وفق تأكيدات مصادرها الوطنية وحسب، بل وحتى الدولية، ناهيك عن تقديرات صندوق النقد الدولي التي توقعت نمو اقتصاد تلك الدولة بمعدل 3.2% خلال العام الجاري.

- Las sanciones no han logrado debilitar la capacidad de ese país para financiar la guerra, algo que no solo confirman sus fuentes nacionales, sino también las internacionales, por no hablar de que las estimaciones del Fondo Monetario Internacional pronosticaban un crecimiento de dicho Estado de un 3,2 % para este año.
- Las sanciones no lograron debilitar la capacidad de ese país para financiar la guerra, algo que no solo confirmaron sus fuentes nacionales, si no también las internacionales, aunque las previsiones del Banco Mundial pronosticaban un crecimiento de solo un 3,2 % para este año.
- Fuentes nacionales e internacionales confirman que las sanciones no han logrado debilitar la capacidad de ese país para financiar la guerra, aunque las estimaciones del Fondo Monetario Internacional pronosticaban un crecimiento de dicho Estado de apenas un 3,2 % para este año.



11. قال وزير الخارجية: "نحن ملتزمون بجهود الوساطة لكننا في مرحلة إعادة تقييم العلاقة بهذه الدول".

- El ministro de Exteriores dijo: «Nuestro compromiso de mediación es firme, pero nos encontramos en una etapa de reconsideración de la relación con esos países».
- El ministro de Exteriores dijo: «Estamos comprometidos con los esfuerzos de mediación, pero nos encontramos en una etapa de reevaluación de la relación con estos países».
- El ministro de Exteriores dijo: «Estamos comprometidos con todo esfuerzo de mediación, pero nos encontramos en una etapa de reevaluación de la relación con esos países».

12. الذهب يواصل انخفاضه بعد انحسار مخاوف التصعيد في المنطقة.

- El oro continúa su descenso tras calmarse los temores a una escalada en la región.
- El oro continúa su devaluación tras el aumento de los temores a una escalada en la región.
- El oro sigue en plena caída dados los temores de un aumento de las hostilidades en la región.



13. ملفات تعريف الارتباط هي ملفات نصية يمكن تخزينها على جهاز الحاسب الآلي الخاص بك أو غيره من الأجهزة عند زيارة أي موقع إلكتروني. وتستخدم هذه الملفات لجعل المواقع تتذكر بيانات تسجيل الدخول الخاصة بك.

- Las *cookies* son archivos de texto que pueden almacenarse en su ordenador o en otro dispositivo al navegar en cualquier sitio web. Se utilizan para que dichos sitios recuerden su información de registro.
- Las *cookies* son documentos de texto que pueden almacenarse en su computadora o otros dispositivos cuando visita sitios web. Se utilizan para recordar sus datos de acceso particulares.
- Las *cookies* son archivos de texto que pueden almacenarse en su ordenador o en otro dispositivo al visitar un sitio web. Se utilizan para que estos sitios recuerden sus datos de acceso.

14. وتضيف الكاتبة اليابانية: "لولا الترجمة لما استطعت ولوج عوالم جديدة، ولما تعرفت على تجارب جديدة".

- La escritora japonesa añade: «Sin traducción, no podría describir nuevos mundos ni conocer nuevas experiencias».
- La escritora nipona añade: «Gracias a la traducción puedo adentrarme en otros mundos y vivir otras experiencias».
- Ninguna de las anteriores.



15. رغم أن حليب الأبقار ما يزال الأوسع انتشارا في جميع أنحاء العالم، فإن السنوات الأخيرة شهدت اعتماد المزيد من الناس على حليب النباتات، وخصوصا المصنوع من اللوز والشوفان وجوز الهند وفول الصويا، وذلك لأنه يحتوي على كميات متواضعة من الألياف.

- a) A pesar de que la leche de vaca es la más común en todo el mundo, en los últimos años se ha visto un aumento de consumo de leche vegetal, especialmente de almendra, avena, coco y soja, que contiene cantidades suficientes de fibra.
- b) Aunque la leche de vaca sigue siendo la más extendida en todo el mundo, en los últimos años cada vez hay más personas que consumen leche vegetal, especialmente de almendra, avena, coco y soja, puesto que contiene cantidades moderadas de fibra.
- c) Aún siendo la leche de vaca la más extendida en todo el mundo, cada vez más personas consumen leche vegetal en los últimos años, especialmente de almendra, avena, coco y soja, dado que contiene cantidades moderadas de fibra.



16. إن العمل المنزلي يحتاج إلى مساحة مخصصة له؛ لا تعتمد في تصميمها على الجوانب الجمالية فقط، لكنها مجهزة أيضا لتكون ملاذا حيويا لرفع مستوى التركيز والإنتاجية؛ من خلال التناغم بين جو المكان وطبيعة الوظيفة.

- El trabajo desde casa exige un espacio particular, con un diseño que no tenga en cuenta únicamente los aspectos decorativos sino también la necesidad de aumentar la concentración y la producción mediante la compenetración entre el ambiente y el tipo de trabajo.
- El trabajo en casa exige un espacio dedicado para ello, cuyo diseño no se centre únicamente en los aspectos estéticos sino que también lo convierta en un espacio vital preparado para aumentar la concentración y la productividad combinando el ambiente agradable y la naturaleza del trabajo.
- Ninguna de las anteriores.

17. مع تطبيق هذا الإجراء، تصبح البندقية أول مدينة سياحية في العالم تفرض رسوم دخول كتلك الخاصة بمدن الملاهي، في حين تتكاثر الحركات المناهضة للإفراط في السياحة، مما يدفع السلطات إلى التحرك من أجل التوفيق بين راحة السكان وقطاع اقتصادي يحمل أهمية كبيرة.

- Con la aplicación de esta medida, Venecia se convierte en la primera ciudad turística en el mundo en imponer una tarifa de entrada, como en los parques de atracciones, mientras se multiplican los movimientos contrarios al exceso de turismo, situación que obliga a las autoridades a actuar para lograr un equilibrio entre el descanso de los residentes y un sector económico de suma importancia.
- Tras aplicar esta medida, Venecia se ha convertido en la primera ciudad turística en el mundo en solicitar el pago de una entrada, como en los parques temáticos, en un momento en que se están aumentando los movimientos contrarios al exceso de turismo, lo que obliga a las autoridades a actuar para equilibrar la balanza de la tranquilidad de la población local con un sector económico de gran importancia.
- Las dos anteriores son válidas.



18. كشف الباحثون في دراستهم أن التهاب الأوعية الدموية الناجم عن السرطان يجعل خلايا الكبد تفرز بروتينات في الدم تعيق قدرة الخلايا المضادة للسرطان على مهاجمة الأورام في أماكن أخرى.

- Los investigadores han descubierto en su estudio que la vasculitis que se relaciona con el cáncer hace que las células del riñón produzcan unas proteínas en la sangre que reducen la capacidad de las células anticancerígenas para combatir la metástasis.
- Los investigadores han descubierto en su estudio que la vasculitis provocada por el cáncer hace que las células del hígado secreten unas proteínas en la sangre que impiden que las células anticancerígenas combatan los tumores en otros lugares.
- Ninguna de las anteriores.

19. هناك مخاوف من المماثلة إلى حين الحصول على الموافقات اللازمة لتركيب ألواح للطاقة الشمسية في المنازل عقب ما سمع من تجارب غير مشجعة لأشخاص كانوا يسعون إلى توليد جزء من احتياجاتهم الكهربائية بطريقة نظيفة واقتصادية.

- Existe el temor de que se dilaten los plazos para obtener los permisos necesarios para el montaje de placas solares en viviendas ante los rumores de experiencias poco alentadoras de personas que querían generar parte de sus necesidades de electricidad de forma limpia y económica.
- Se teme que se prolonguen los plazos para obtener la licencia para colocar placas solares en las casas ante los rumores de experiencias poco emocionantes de individuos que querían producir parte de su electricidad de forma limpia y económica.
- Las dos anteriores son válidas.



20. يمثل علم النحو عمود اللغة الفقري، ويبحث في تكوين الجمل وترتيب الكلمات ومواقعها فيها وإعرابها، فتأخذ كل كلمة محلها الذي لا يتم المعنى المراد إلا به.

- La sintaxis constituye la columna vertebral del lenguaje e investiga la formación de las frases, el orden de las palabras, su posición en la oración y su conformación, pues cada palabra ocupa el lugar que le corresponde por su significado.
- La sintaxis constituye la espina dorsal de la lengua y estudia la formación de las oraciones y el orden de las palabras, su posición dentro de la oración y su declinación, pues cada palabra ocupa un lugar concreto para transmitir el significado deseado.
- La sintaxis constituye la médula espinal del idioma, ocupándose de la formación de las oraciones, el orden de las palabras, su posición en la oración y su declinación, pues cada palabra ocupa un lugar en función de su significado.

21. قررت إحدى المدرسات اغتنام استراحة الفطور لمناقشة قضية تشغل الدولة منذ أسابيع.

- Una profesora decidió saltarse la pausa del desayuno para discutir una cuestión que traía de cabeza al país desde hacía semanas.
- Una profesora decidió emplear la pausa del desayuno para tratar una cuestión que preocupaba al país hacía semanas.
- Una profesora decidió aprovechar la pausa del desayuno para debatir una cuestión que llevaba semanas preocupando al país.



22. بينما يتطلع قادة 145 دولة إلى الوفاء بتعهداتهم بوقف مسار إزالة الغابات بحلول عام 2030، فإن نتائج التقرير التقييمي السنوي تجعل تلك الآمال بعيدة المنال.

- Aunque los líderes de 145 Estados aspiran a cumplir sus compromisos de poner fin a la deforestación en 2030, parece complicado hacer realidad dichas esperanzas vistos los resultados del informe anual de evaluación.
- Mientras los líderes de 145 Estados confían en cumplir sus promesas de poner freno a la deforestación en 2030, los resultados del informe anual de evaluación han alejado dichas esperanzas.
- Si bien los líderes de 145 Estados se afanan en cumplir sus compromisos de paliar la deforestación en 2030, el informe anual de evaluación ha echado por tierra dichas esperanzas con sus resultados.

23. يشير اصطلاح النقاط المناخية الساخنة إلى المناطق التي تتأثر بشكل أكبر من المفترض بتغير المناخ، فهي تشهد أحداثا مناخية أكثر حدة وتكرارا مقارنة بالمناطق المحيطة بها.

- Con «puntos calientes climáticos», nos referimos a las zonas que sufren más de lo normal el cambio climático, con efectos más extremos y repetitivos en comparación con las de su alrededor.
- El concepto «puntos calientes del cambio climático» hace referencia a las zonas que sufren más de lo que deberían el cambio climático, con variaciones más extremas y repetitivas en comparación con las de su alrededor.
- Por «puntos calientes del cambio climático», se entiende aquellas zonas más afectadas de lo esperado por el cambio climático, pues sufren fenómenos climáticos más extremos y repetitivos en comparación con las de su alrededor.



24. بعد انتهاء إضراب هوليوود العام الماضي كان الهم الأكبر للقائمين على منصات البث المباشر هو الاستمرار في تحقيق الربح، ورغم الشكل الجديد من العقود التي ألزمت شركات الإنتاج بدفع المزيد للممثلين، فإن منصات البث المباشر احتفظت بقدرتها على الإنتاج.

- a) Acabada la huelga en Hollywood del año pasado, la mayor preocupación de los dueños de plataformas de *streaming* ha sido seguir generando ganancias y, a pesar del nuevo tipo de contratos que en estas décadas han obligado a las productoras a pagar más a los actores, estas plataformas han logrado mantener su productividad.
- b) Una vez terminada la huelga general en Hollywood el año pasado, la principal preocupación de los responsables de plataformas de *streaming* ha sido seguir obteniendo beneficios y, aunque los nuevos contratos han obligado a las productoras a pagar más a los actores, estas plataformas han logrado mantener su capacidad de producción.
- c) Finalizada la huelga general en Hollywood el año pasado, el principal escollo de los encargados de plataformas digitales ha sido mantener los beneficios y, aunque han tenido que pagar más a los actores por los nuevos contratos, han logrado mantener la producción deseada.

25. بلغ حجم سوق منتجات اللحوم العالمية تريليون دولار في عام 2023، ومن المتوقع أن يصل إلى حوالي تريليونين بحلول عام 2033، وذلك حسب تقرير نشر في فبراير/شباط 2024.

- a) El volumen del mercado global de productos cárnicos en 2023 ha alcanzado el billón de dólares y se prevé que llegue a dos billones en 2033, según un informe publicado en febrero de 2024.
- b) El volumen del mercado global de productos cárnicos en 2023 ha alcanzado mil millones de dólares y se prevee que llegue a dos mil millones en 2033, según un informe publicado en febrero de 2024.
- c) Según un informe publicado en febrero de 2024, el volumen del mercado global de productos cárnicos ha llegado a un trillón de dólares y se espera que llegue a dos en 2023.



26. تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات، تجدد تلقائياً ولنفس الفترة ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة عن نيته إنهاء تنفيذ هذه الاتفاقية على الأقل قبل ستة أشهر من تاريخ انتهاء مدة تطبيقه.

- El presente Acuerdo seguirá aplicándose por un periodo de cinco años, y se renovará inmediatamente para el mismo tiempo a menos que una de las Partes envíe un escrito a la otra, informando de su intención de terminarlo, al menos, seis meses antes de la finalización de su aplicación.
- El presente Acuerdo surtirá efectos durante cinco años, y se renovará automáticamente por un periodo igual, a menos que una de las Partes notifique a la otra, por escrito, su intención de denunciarlo, al menos, seis meses antes de la finalización de dicho periodo.
- El presente Acuerdo estará vigente cinco años, renovados automáticamente, a menos que una de las Partes informe a la otra, por escrito, su intención de terminar la aplicación, al menos, seis meses antes de la finalización de dicho periodo de aplicación.

27. تراجع تانك الدولتين عن حافة الهاوية لا يعني نهاية المخاطر.

- El retroceso de los tanques de ambos países del punto de conflicto no significa que haya pasado el peligro.
- Que esos dos países hayan dejado de estar al borde del conflicto no significa que haya pasado el peligro.
- Que ambos países se hayan alejado con sus tanques del conflicto no significa que haya pasado el peligro.



28. مع تقلص مساحة الأراضي الصالحة للزراعة ونضوب مصادر المياه، أدى الجفاف الذي استمر ثلاثة أعوام في منطقة القرن الأفريقي إلى نفوق 80% من الأبقار، وتدمير سبل عيش الكثير من الناس، وهكذا بات الملايين مضطرين إلى التكيف مع تغير المناخ.

- Con la reducción del área de las tierras cultivables y el agotamiento de las fuentes de agua, la sequía, que ha durado tres años en la región del Cuerno de África, ha provocado la muerte del 80 % del ganado bovino y la destrucción de los medios de subsistencia de mucha población, y así, millones de personas han tenido que adaptarse al cambio climático.
- La disminución de la tierra apta para el cultivo y la desaparición de los acuíferos ha dado lugar a una sequía de tres años en el Cuerno de África, que ha acabado con el 80 % del ganado y el medio de vida de muchas personas, millones de las cuales han tenido así que adaptarse al cambio climático.
- Con la reducción de las tierras arables y de fuentes de agua, la sequía de tres años de duración en el Cuerno de África ha provocado la venta rápida del 80 % del ganado y ha terminado con la forma de vida de muchas personas, millones de las cuales han tenido, por tanto, que adaptarse al cambio climático.

29. ومن المتوقع أن ينمو استهلاك الدواجن ولحوم الخنزير ولحم البقر ولحوم الأغنام في جميع أنحاء العالم بنسبة 15% و11% و10% و15% على الترتيب بحلول عام 2032.

- Se espera que el consumo de aves de corral y carne de cerdo, ternera y cordero aumente en todo el mundo un 15 %, 11 %, 10 % y 15 %, consecutivamente, hasta 2032.
- Se espera que el consumo de pollo, cerdo, ternera y cordero aumente en todo el mundo un 15 %, 11 %, 10 % y 15 %, proporcionalmente, en 2032.
- Se espera que el consumo de aves de corral y de carne de cerdo, ternera y cordero aumente en todo el mundo un 15 %, 11 %, 10 % y 15 %, respectivamente, en 2032.



30. كشفت دراسة استقصائية دولية، من المقرر نشرها في نهاية الأسبوع المقبل، أن 57% من كبار خبراء الأمراض يعتقدون الآن أن سلالة من فيروس الإنفلونزا ستكون السبب في التفشي العالمي التالي للأمراض المعدية القاتلة.

- Una encuesta global, cuya publicación está prevista para el próximo fin de semana, ha puesto de manifiesto que el 57 % de los mayores expertos en enfermedades creen que una cepa del virus de la gripe será la causa de la siguiente pandemia de enfermedades transmisibles letales.
- Un sondeo global, que se publicará el próximo fin de semana, ha descubierto que un 57 % de los mayores expertos en enfermedades opinan que una variante del virus de la gripe será la causa del próximo brote mundial de enfermedades letales.
- Un estudio estadístico global, que se publicará al término de la próxima semana, ha puesto de manifiesto que 57 de cada 100 expertos en enfermedades creen que una cepa del virus de la gripe provocará la próxima propagación de enfermedades infecciosas letales.

31. يرى عدد كبير من خبراء صناعة السينما أن عاصمة السينما العالمية تقترب من نهايتها، وذلك بعد أن استطاعت منصات البث أن تقدم للمشاهد أعمالا لا تقل عن النوعية الهوليوودية دون أن يكون مضطرا للذهاب إلى دار العرض.

- Un gran número de expertos en la industria del cine cree que la Meca del cine está próxima a su final, puesto que la calidad de las obras que ofrecen las plataformas al espectador no son de peor calidad que las de Hollywood y no necesitan ir allí.
- Un gran número de expertos en la industria cinematográfica cree que la capital mundial del cine está acercándose a su final, debido a que las plataformas ofrecen al espectador obras similares a las de Hollywood en calidad sin tener que asistir a sus salas de proyección.
- Un gran número de expertos en la industria cinematográfica considera que la capital mundial del cine está en sus últimos días, dado que las plataformas han logrado ofrecer al espectador obras de la misma calidad que las de Hollywood sin tener que acudir a las salas de cine.



32. ومنذ إطلاقه في عام 1977، عمل المسبار الفضائي على إرسال البيانات إلى الأرض لدى عبوره من عدة أجرام سماوية بعيدة مثل كوكب المشتري. لكنه في شهر نوفمبر الماضي، طرأ خلل على المسبار، فأصبحت البيانات المرسلة غير مفهومة وغير قابلة للقراءة.

- a) Desde su lanzamiento en 1977, la sonda espacial ha estado mandando datos a la Tierra al pasar por varios planetas lejanos, como Júpiter; sin embargo, en noviembre, se produjo un choque, y los datos enviados dejaron de ser inteligibles y legibles.
- b) Desde su lanzamiento en 1977, la sonda espacial se ha dedicado a enviar datos a la Tierra al pasar por varios cuerpos celestes lejanos, como Júpiter; sin embargo, el pasado mes de noviembre, se produjo un fallo que hizo que los datos enviados fueran ininteligibles e ilegibles.
- c) Desde su lanzamiento en 1977, la sonda espacial ha tenido como función el envío de datos a la Tierra al pasar por varios satélites lejanos, como en Júpiter; sin embargo, el pasado mes de noviembre, un fallo hizo que los datos enviados fueren ininteligibles e ilegibles.



33. رفع 35 لاعب كرة قدم سابقا دعوى قضائية ضد مجموعة من مؤسسات في دولتهم بسبب الإصابات الدماغية التي لحقت بهم أثناء ممارسة هذه الرياضة. وقرر هؤلاء اللاعبون أيضا مقاضاة مجلس الاتحاد الدولي المسؤول عن وضع قواعد كرة القدم كونها مهملة في حماية اللاعبين من الإصابات الدماغية.

- a) Un grupo de 35 exfutbolistas había interpuesto anteriormente una demanda contra varias instituciones en su país por las contusiones cerebrales sufridas mientras practicaban dicho deporte. Además, adoptaron la decisión de demandar a la FIFA, responsable de establecer las normas que rigen el fútbol, por desatención a la hora de proteger a los jugadores de las contusiones.
- b) Treinta y cinco exfutbolistas han interpuesto una demanda judicial contra una serie de instituciones en su país por las lesiones cerebrales sufridas mientras practicaban dicho deporte. Asimismo, decidieron demandar a la FIFA, como responsable de la fijación de las reglas del fútbol, por negligencia en la protección de los jugadores de dichas lesiones.
- c) 35 ex futbolistas han demandado judicialmente a un grupo de instituciones en su país por impactos cerebrales sufridos durante la práctica de dicho deporte. A ello decidieron sumar la demanda a la FIFA como responsable de fijar el reglamento del fútbol, por desatender a los jugadores y no protegerlos de tales impactos.



34. قد يخضع هذا الإشعار للتعديل بحيث يعكس التغييرات التي تطرأ على سياستنا فيما يتعلق بمعالجة البيانات الشخصية، أو التغييرات في القانون المعمول به. وعليه، نحثكم على قراءة الإشعار بعناية ومتابعة هذه الصفحة بانتظام للاطلاع على أي تغييرات قد نجريها وفقاً لشروط هذا الإشعار.

- a) La presente notificación puede sufrir enmiendas debido a los cambios en nuestra política sobre datos de carácter personal o a los cambios en la legislación pertinente. Asimismo, le animamos a leerla con atención y seguir esta página con regularidad para observar cualquier modificación que realicemos en los términos de la presente notificación.
- b) La presente información puede sufrir modificaciones para reflejar los cambios en nuestras políticas relativas al tratamiento de los datos de carácter personal o los cambios en la legislación aplicada. Asimismo, le animamos a leerla con detenimiento y seguir esta página habitualmente para observar cualquier modificación que realicemos conforme a los términos de la presente notificación.
- c) La presente notificación puede sufrir modificaciones para reflejar los cambios en nuestra política de tratamiento de los datos de carácter personal o los cambios en la legislación aplicable. Asimismo, le animamos a leerla atentamente y consultar esta página con regularidad para estar al corriente de cualquier modificación que realicemos de conformidad con los términos de la presente notificación.



35. وفي أول رد فعل ، قال وزير الخارجية إن الدولة الجارة تنتهك الاتفاقات المبرومة بإغلاق الموانئ أمام وارداتها وصادراتها.

- En una primera reacción, el ministro de Exteriores dijo que el país vecino violaba los acuerdos firmados al cerrar la entrada a sus importaciones y exportaciones.
- En una primera respuesta, el ministro de Exteriores dijo que el país vecino vulneraba los pactos firmados al impedir el paso a sus importaciones y exportaciones.
- En una primera reacción, el ministro de Exteriores dijo que el país vecino incumplía los acuerdos firmados al cerrar los puertos a sus importaciones y exportaciones.

36. من خلال شراء التمثال، رغم غياب أي دليل على قانونية مصدره، فإن المؤسسة "تجاهلت المتطلبات القانونية، على الأقل عن طريق الإهمال، أو ربما بسوء نية".

- Al comprar la estatua, y no existir indicio alguno de su origen legítimo, la Fundación «ignoró los requisitos legales, si no, por negligencia; quizá, de mala fe».
- Al comprar la estatua, a pesar de la ausencia de todo indicio de origen legítimo, la Fundación «ignoró dichos requisitos legales, cuanto menos, por descuido, o si no, quizá, por mala praxis».
- Al comprar la estatua, en ausencia de indicios de legalidad, la Fundación «ignoró los requisitos legales, sino por negligencia, al menos, por dolo».



37. قال وزير التجارة إن تعليق التجارة مع الدولة المعنية سيستمر حتى تأمين وقف إطلاق نار دائم وتدفق المساعدات الإنسانية بدون عوائق.

- El ministro de Comercio dijo que la paralización de la actividad comercial con dicho Estado se mantendría hasta que se lograra un cese duradero de los enfrentamientos y la ayuda humanitaria pudiera entrar sin impedimentos.
- El ministro de Comercio dijo que la suspensión de la actividad comercial con dicho Estado continuaría hasta que se garantizara un alto al fuego definitivo y la ayuda humanitaria pudiera entrar sin obstáculos.
- El ministro de Comercio dijo que la suspensión de la actividad comercial con dicho Estado continuaría hasta que se garantizara un alto el fuego permanente y la ayuda humanitaria pudiera entrar sin restricciones.

38. على وقع انتقادات واسعة، بدأ للسلطات أنها تخلصت من "صداع مزمن" بعد تفكيكها مخيمات غير رسمية للمهاجرين غير النظاميين أقيمت على تخوم مدينة واقعة جنوب شرقي البلاد.

- Medida ampliamente criticada, a las autoridades les pareció que se habían librado de un «dolor de cabeza crónico» tras desalojar los campamentos ilegales de inmigrantes irregulares a las afueras de una ciudad al sureste del país.
- Medida muy criticada, a las autoridades les parecía haberse librado de un «dolor de cabeza a largo plazo» tras desarticular los campamentos ilegales de inmigrantes en los alrededores de una ciudad al sureste del país.
- Con duras críticas, las autoridades parecían haberse librado de un «dolor de cabeza crónico» tras dismantlar los campamentos de inmigrantes sin papeles en los suburbios de una ciudad al sureste del país.



39. يلجأ المستثمرون إلى التداول لمراهناتهم على ارتفاع وانخفاض أسعار الذهب أو لتنويع المحفظة الاستثمارية.

- Los inversores se refugian en las transacciones apostando por la subida y bajada de precios del oro o para ampliar sus inversiones.
- Los inversores recurren al comercio de acciones apostando por la subida y bajada de precios del oro o para diversificar su cartera.
- Los inversores recurren a la actividad en bolsa apostando por la subida y bajada de precios del oro o para aumentar la variedad de su inversión.

40. خرق أمني أتاح الوصول إلى معلومات مهمة لاجتماعات الجيش الألماني.

- Un error en la seguridad ha coartado el acceso a información relevante de las reuniones del ejército alemán.
- Un fallo ha impedido el acceso a información pertinente de las reuniones del ejército alemán.
- Una brecha de seguridad ha permitido acceder a información importante de las reuniones del ejército alemán.



41. أعلنت وزارة الخارجية الأوكرانية الأربعاء أن ناطقتها الرسمية التي أنشئت بواسطة الذكاء الاصطناعي ستتولى من الآن فصاعدًا التعليق على الشؤون القنصلية من خلال قراءة نصوص سيكون معدوها بشرا.

- El Ministerio de Asuntos Exteriores ucraniano anunció el miércoles que su nueva portavoz oficial, fruto de la inteligencia artificial, se encargará ahora de tratar cuestiones consulares tras leer textos de redacción humana.
- El Ministerio de Asuntos Exteriores ucraniano anunció el miércoles que su portavoz oficial, creada por medio de la inteligencia artificial, asumirá en adelante la tarea de comentar las cuestiones consulares mediante la lectura de textos redactados por humanos.
- El Ministerio de Asuntos Exteriores de Ucrania anunció el miércoles que su portavoz oficial creada con inteligencia artificial asumirá desde hoy las declaraciones sobre cuestiones consulares leyendo textos elaborados por personas.

42. على الرغم من التأثير الذي يمكن أن تحدثه وضعية النوم على حالات مثل أمراض القلب، فإن الأبحاث محدودة وتميل إلى التركيز على الأوجاع. لكن آلام الظهر هي مجرد أحد الآثار المترتبة على وضعية النوم غير المناسبة.

- Aun con la influencia que puede tener la posición durante la noche sobre casos como las enfermedades cardíacas, las escasas investigaciones suelen fijarse en el dolor. Sin embargo, los dolores de espalda son un efecto de muchos de una mala posición al dormir.
- A pesar de la influencia que puede ejercer la postura durante el sueño sobre cuestiones como las enfermedades cardíacas, las investigaciones son escasas y tienden a centrarse en el dolor. Sin embargo, los dolores de espalda son tan solo uno de los efectos de una postura inadecuada al dormir.
- Aunque la postura para dormir influye mucho en cosas como las enfermedades cardíacas, la tendencia es a centrar la escasa investigación en el dolor. Sin embargo, los dolores de espalda son uno de los muchos efectos de una postura inadecuada al dormir.



43. أفادت الوكالة الوطنية لفحص الأغذية في بيان لها يوم الجمعة إنها شددت قيود الاستيراد على الماشية بسبب المخاوف من فيروس إنفلونزا الطيور.

- La Agencia Nacional de Inspección de Alimentos dijo en un comunicado el viernes que ha reforzado los controles a la importación de ganado por miedo a la gripe aviar.
- La Agencia Nacional de Inspección de Alimentos comunicó el viernes que ha reforzado las restricciones a la importación de ganado por miedo a la gripe aviar.
- La Agencia Nacional de Inspección de Alimentos dijo el viernes que ha limitado la importación de aves por miedo a la gripe aviar.

44. يتمتع كريم الوقاية من الشمس الملون بمزايا عديدة، إذ يوفر حماية للبشرة من الأشعة فوق البنفسجية الضارة، ومن ثم من الحروق الشمسية وشيخوخة البشرة.

- La crema de protección solar con color tiene muchas propiedades, pues protege la piel de los inocuos rayos ultravioleta y, además, de las quemaduras por el sol y el envejecimiento del rostro.
- La crema de protección solar con color tiene muchas ventajas, pues ofrece protección frente a los perjudiciales rayos ultravioleta y, además, de las quemaduras del sol y el envejecimiento prematuro.
- La crema de protección solar con color tiene muchos beneficios, pues ofrece protección para el rostro frente a los nocivos rayos ultravioleta y también frente a las quemaduras solares y el envejecimiento del rostro.



45. أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين متعلق بتفسير أو بتطبيق هذه الاتفاقية تتم تسويته وديا من خلال التشاور أو التفاوض.

- Toda controversia que surja entre las Partes relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverá de forma amistosa por medio de consultas o negociaciones.
- Toda disputa al objeto de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverá entre las Partes de forma amistosa por medio de consultas o negociaciones.
- Cuando surjan diferencias relativas a la comprensión o aplicación del presente Acuerdo las Partes las resolverán de forma amigable por medio de consulta o negociación.

46. تشعر هذه الأم، التي تعاني من أمراض عدة، بالتعب الشديد، بسبب الأدخنة الناتجة عن إشعال النيران بطرق بدائية التي جعلت صحتها تتدهور.

- Esta madre, que sufre numerosas enfermedades, está muy cansada, debido a los humos que salen de los fuegos poco controlados que han empeorado su salud.
- Esta madre, que sufre numerosas enfermedades, se siente extremadamente cansada, debido a los humos que emanan de las hogueras rudimentarias y que han empeorado su salud.
- Esta madre que sufre numerosas enfermedades, siente un cansancio extremo, debido a la humareda que generan los fuegos caseros que han empeorado su salud.



47. 5 أهداف وكثير من الفرص المهدرة وتألق عدد من اللاعبين، كانت حصيلة مواجهتي ذهاب نصف نهائي دوري أبطال أوروبا.

- Cinco goles, muchas oportunidades desaprovechadas y jugadores que brillaron: el resultado de los dos partidos de ida de la semifinal de la Liga de Campeones de la UEFA.
- Cinco goles, muchas oportunidades perdidas y jugadores brillantes fue el balance de la primera parte de las semifinales de la Copa de Campeones de la UEFA.
- Cinco goles, muchas oportunidades desperdiciadas y jugadores destacados: ese es el resumen de los partidos de ida de la semifinal de la Liga de Campeones de la UEFA.

48. تأخذ العربية من لغات أخرى -إذا شاءت- مقتدرة لا عاجزة، وتعطي -إذا أعطت- مستغنية لا خاضعة.

- En el árabe se toman cosas de otras lenguas, si se quiere, mostrando competencia y no incapacidad y se dan cosas, también si se quiere, porque sobran y no de forma sumisa.
- El árabe copia cosas de otros idiomas, si quiere, haciendo gala de su competencia y no de su incapacidad y da de forma independiente y no sumisa.
- Ninguna de las anteriores.



49. ترى باحثة ألمانية أنه يمكن استخدام الضحك كوسيلة علاجية بصورة أكبر مما هو عليه الحال اليوم: "لا أعتقد أن الإمكانيات قد استنفدت، حتى لو كان الضحك لا يكتب لنا كوصفة طبية".

- Una investigadora alemana considera que el uso de la risa como tratamiento puede aumentar respecto del uso actual: «No creo que se hayan agotado las posibilidades, aunque no se nos prescriba la risa como medicamento».
- Una investigadora alemana ve que se puede usar más la risa como tratamiento que lo que parece: «No creo que hayamos aprovechado las posibilidades, pues no se nos receta la risa como medicamento».
- Una investigadora alemana insiste en aumentar el uso de la risa como tratamiento en la situación actual: «No creo que se hayan barajado las posibilidades, como se ve en que no se nos prescriba la risa en una receta».

50. كانت ليلي طويلة جدا.

- Fue una noche muy larga
- Layla estaba muy alta.
- Ninguna de las anteriores.



PRIMER EJERCICIO: PRIMERA FASE

TEST ÁRABE-CASTELLANO

PERFIL: 17

- | | | | | | |
|-----|---|-----|---|-----|---|
| 1. | C | 21. | C | 41. | B |
| 2. | C | 22. | A | 42. | B |
| 3. | A | 23. | C | 43. | B |
| 4. | B | 24. | B | 44. | C |
| 5. | C | 25. | A | 45. | A |
| 6. | A | 26. | B | 46. | B |
| 7. | C | 27. | B | 47. | A |
| 8. | B | 28. | A | 48. | C |
| 9. | C | 29. | C | 49. | A |
| 10. | A | 30. | A | 50. | B |
| 11. | B | 31. | C | | |
| 12. | A | 32. | B | | |
| 13. | C | 33. | B | | |
| 14. | C | 34. | C | | |
| 15. | B | 35. | C | | |
| 16. | C | 36. | A | | |
| 17. | A | 37. | C | | |
| 18. | B | 38. | A | | |
| 19. | A | 39. | B | | |
| 20. | B | 40. | C | | |